

10, 14 cuadernos 3º 1852

U/Bc LEG 24-3 n°1852 HTCA



1>0 0 0 0 6 4 1 6 4 3

UVĀ. BHSC. LEG 24-3 n°1852

Drearin

1852

RAMILLETE

COMPUESTO

DE VARIAS É IMPORTANTES OBSERVACIONES

PARA LEER CORRECTAMENTE EL LATÍN,

ordenar con acierto las palabras, miembros
y períodos del discurso, y traducir con pro-
piedad y gracia algunas oraciones, voces y
modismos, con ejemplos latinos numerados
para mayor claridad, ordenado y
dedicado á sus discípulos,

POR

D. M. P.

Catedrático de Latin y Castellano.

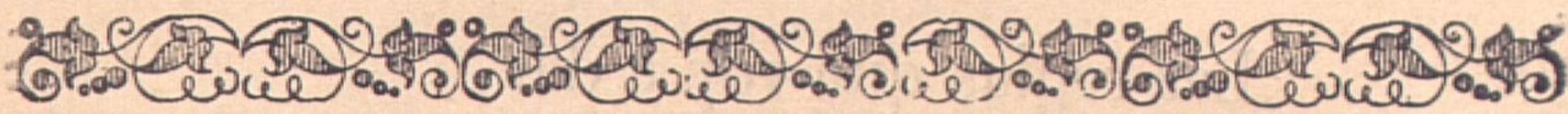


HUESCA.—1883.

IMP. Y LIB. DE JOSÉ IGLESIAS.

Coso-bajo, 7.

UVA. BHSC. LEG 24-3 n°1852



REGLAS PARA TRADUCIR.

Particulas primum capies, conjunge vocandi:
Post hæc suppositum appositi quoque jura tuendo.
Et substantiva adjectivis nomina præfer.
Hinc verbum sumas adverbia ritè sequentur;
Rursus quem videas verbum sibi poscere casum.
Dénique communes casus qui lege vagantur.

TRADUCCION LIBRE.

Lo primero en la version	Y apuestos han de seguir,
Partículas tomarás,	Verbo y caso se han de unir,
Vocativo añadirás,	Y en fin con el ablativo
Si lo hubiere en la oracion:	Has de cerrar el sentido
Supuesto sin dilación	Si quieres bien traducir.

Para esto, Ramon querido,
Con cuidado has de observar

Las reglas que voy á dar,
Sin dejar una en olvido.

—

He de ser algo prolijo,
Y confuso, á mi pesar;
Mucho podré remediar
Con los números que fijo.

—

Por una vereda corta
Te quisiera conducir;
¡Mas hay tanto que decir!
Vamos, pues, á lo que importa.

—

Los signos de puntuacion
Sin hablar, te dicen mucho:
En ellos te pondré ducho,
Si me prestas atencion.

—

Si empieza por vocativo
La oracion, va señalado
Con una: con dos cerrado,
Si no fuera iniciativo.

EJEMPLOS.

4 2 5 6 4 3
Carissimo Ramon, hæc monita memoriter dis-
cito.

O T R O .

2 4 1 5 6 7 3
Nihil nos, amice, plus quam exempla, juvat.

Mas si la cláusula concluye
Un nombre que lleva adjunto,
Antes coma, despues punto
Con coma, lo mismo arguye.

—

EJEMPLO.

2 7 6 3 4 5 4
Cum multa egregié dixeris, et feceris, puer,
8 10 11 12 9
cave omnia ad extremum evertas.

Lo mismo sucederá
Cuando despues punto siga:
Es escusado que diga
Que vocativo será.

—

EJEMPLO.

3 4 2 7 5 6 4
Tanta rerum moles me fere deterruit, Fili.

*Inquit, ait, quæso entre comas
Suelen ir, y mal harás,
Si al nombre que va detrás
Por un vocativo tomas.*

—

EJEMPLO.

4 6 8 7 4 5 2
Quin ⁴ mea ⁶ me ⁸ videat, ⁷ inquit, ⁴ mater, ⁵ ego
3
moriar.

Ablativo oracional
Con su regencia, si tiene,
Entre signos tambien viene
Como el **vocativo** tal.

—

EJEMPLO.

4 4 3 2
Quis, loquente Deo, dormitaret?

La coma dice **elocuente**
Que lo que vá entrecomado
—Por lo mismo pon cuidado—
Es oracion incidente.

—

Dice la coma tambien

Y pide que por su causa,
Hagas una breve pausa
Donde las comas estén.

—

Pero la que va delante
Del vocativo, yo creo
Que me dice, cuando leo:
No pares: soy indicante.

—

El punto con coma bajo
(Cuando bien puestos están)
Mayor pausa ya te dan,
Pues contienen mas trabajo.

—

Y te dan mejor sentido
Ordenada cada parte,
Segun las reglas del arte,
Y lo que aquí habrás leido.

—

Un punto sobre otro punto
Descanso quieren formal,
Porque se encuentra cabal
El sentido del asunto.

Con lo que sigue el autor
Explaya su pensamiento:
Pudo darse por contento
Con lo que dijo anterior.

==

Tras esto punto ya pone
Que pide pausa cumplida,
Sin que este punto le impida
Alargar lo que compone.

==

El paréntesis explica
Que todo lo que contiene
(Aunque allí de molde viene)
No por preciso se aplica.

==

Con la voz algo mas baja
Leerás lo que contenga,
Porque al oyente prevenga
No ser grano, sino paja.

==

Exige el interrogante
El tono de quien pregunta,
Sostenido, cuando apunta

Con oraciones delante.

—

Cuando, para traducir,
Ordenes tú sus palabras,
Es bueno los ojos abras
Para con él concluir.

—

Lo mismo harás, Benjamin,
Sobre las de admiracion:
Con admirativo son
Darás á sus partes fin.

—

La hipérbaton, hijo mio,
Da una gracia singular;
Pero á ti te hace sudar
Ese trastorno ó desvío.

—

Yo tambien sudo, mi prenda,
Al ver el tomo en tus manos:
Tus esfuerzos serán vanos
Si no te quito la venda.

—

Óyeme lo que has de hacer

Para salir del apuro:
Si lo aprendes, te aseguro
Que muy fácil te ha de ser.

—

Lee con pausa ante todo
Hasta que llegues al punto:
Para ordenar su conjunto
Has de hacerlo de este modo.

—

Examinarás de paso
(Si lees con reflexion)
Las palabras, la oracion,
Que parte rige tal caso.

—

Vuelve arriba, y leerás
Otra vez, pero te basta
Solamente leer hasta
Que sentido encontrarás.

—

Sin verbo no te figures
Que puedes hallar sentido:
Por tanto, Carbó querido,
Es menester lo asegures.

Observa si hay concordancia
Quien es regente ó regido
Y cree que, esto sabido,
Casi sabes la sustancia.

—

Supuesto que tienes ya
Sabidas las oraciones,
Y de sintaxis nociones,
De mucho te servirá.

—

Si se debe á cada cual
Dar aquello que es muy suyo;
De aqui, pues, Ramon, arguyo
Que no darlo siempre es mal.

—

Pues tambien las oraciones
Tienen por suyas palabras,
Que si tu les quitas, labras,
Su rüina en ocasiones.

—

Y no basta que las des
A la oracion mas vecina:
Ésta tambien se arrüina

Con eso que suyo no es.

Verás á cual perteneen
Las palabras que hay escritas:
A más saber necesitas
El órden que se merecen.

En ellas la presidencia
Ciertas conjunciones tienen,
Y adverbios algunos vienen
Pidiendo la preferencia.

CONJUNCIONES.

Autem, igitur, itaque, enim, etenim, quidem,
siquidem, tamen, attamen, verò, verùm, veruntamen,
nam, namque, y algunas otras.

ADVERBIOS.

Primò, primùm, secundò, secundùm, y demás
ordinales: dein, deinde; proin, proinde, dein-
qeps, fortè, fortasse, fortassis, forsan, forsitan,
tandem, dènique, denuo, y pocos mas.

El vocativo lugar
Tras las partículas tiene,
Y, cuando sin ellas viene,
Por él debes empezar.

—

EJEMPLO.

3 4 6 4 2 5 10
Cum enim diem dies, amice, trudat, hunc,
7 9 8 11
quæso, hilarem ducamus præsentem.

La diccion admirativa,
Relativa, interrogante,
Ó que niega, pon delante
De la que era prelativa.

—

En el número en que esté,
En caso obliuo ó bien recto;
Porque no puede en efecto
Postergarse, cual se vé.

—

Y, si forma concordancia,
Sea regente ó regida,
Con esas voces unida
Colóquese sin distancia.

Solo la preposicion
Á las dichas anteceda,
Y no dudes, que asi queda
Terminada la excepcion.

—

EJEMPLOS.

1 5 6 2 3 4]
Quam sortitus es vocem tam præclaram!

2 5 6 1 4 3
Quæ te talem, obsecro, genuit mater?

4 5 3 1 2
Quam habeo vocem, natura donavit.

1 5 4 6 3 2
Nullam hac in re sustineo culpam.

1 3 4 5 2 7 8
Cujus tantæ non esset temeritatis eam mihi
6
exprobrare.²

4 5 7 6 1 3 2
In nullo numeratur loco vox insipientis sonora.

2 1 3 4 5 6
Qua de causa nihil addam supra.

Con este preparativo
Buscarás persona agente,
(Si el verbo te lo consiente)
Que estará en nominativo.

El nominativo hallado
Puede regir, ó sin eso:
A veces no estará expreso
Por notorio ó continuado.

—

Tambien puede concertar
Con otros que rijan caso,
Unos tras otros de paso
Los deberás colocar.

—

Puesto ya quien ejecuta
Coloca el verbo que enlaza,
Y sigase lo que abraza
Por su regencia absoluta.

—

EJEMPLOS.

4 2 3 1

Bolum bolus impellit, Eduarde.

1 4 3 2

Mors plurimos abstulit subita.

3 4 2 6 5

Hujus tu moniti memor culpam vitabis.

Dos construcciones el verbo
Puede tener, y diversas:

Tu mismo, cuando conversas,
Las empleas, como observo.

—

Llamo yo construccion recta
Al sugeto que padece;
La segunda se merece
Le dé el nombre de indirecta.

—

La recta ser la primera
Debiera por orden dado;
Y la indirecta ir al lado
Por orden tambien debiera.

—

Pero siempre yo prefiero
(Pues al oido consulto)
Poner la de menos bulto
En el lugar delantero.

—

EJEMPLOS.

3 5 4 7 6 2
Hæc tibi exempla inexperto puero numeris
4
notavi.

3 1 4 2 5
Ipsis tu mentem imbue tuam.

Cuando en alguna oracion
Verbo neutro se presente,
Puede tambien ser regente,
Y llevar su construccion.

—

EJEMPLOS.

4 5 6 3 2 4
Deo, ubi sis, lubenter servito, puer.
3 4 2 4
Hoc utitor ubicumque consilio.

El adverbio se pondrá
En el lugar que le toca:
La oracion, si se equivoca,
Otro sentido dará.

—

EJEMPLO.

2 1 4 3
Multa vidi, satis vixi.

Mas llenan el complemento
(Si los hay, es cosa seria)
Ablativo de materia
De causa, modo, instrumento.

EJEMPLO.

3 2 4 1 5 6
Animo pertulit alacri martir, verbera, ignem,
7 8 9 10
et mortem divini causà amoris.

*Nos y vos, cuando concierta
Con ellos activo verbo,
Algunas veces observo
Que son pacientes: alerta.*

—

*Mas es en modo finito
Sin énfasis ni discrecio;
Me acreditará de necio,
Si faltará este versito.*

—

EJEMPLOS.

1 4 3 2 5 6 7
Si vos estis defensuri, ubi arma sunt?
2 4 3 5 4
Nos exinaniamus, quò exaltetur Christus.

*Es en latin muy usado
Y confunde á la edad tierna
Colocar al que gobierna
En pós del que es gobernado.*

Del uno **el** otro distante
Ir debe muy pocos pasos,
Genitivos son los casos
Que mas **se** encuentran delante.

==

EJEMPLO.

3 2 4 6 4 5
Patrui iterata doctrina pueri exacuit ingenium.

El *ne* con *quidem* se junta,
Non con *solùm*, *tantùm*, *modò*
El *sed* con *etiam*, y todo
Con *intermedios* apunta.

==

EJEMPLOS.

1 4 2 5 7 6 3 = 8
Non te solum, sed **alios** **etiam** **volo** **monitos**.
1 6 5 2 3 4
Ne **unam** litteram *quidem* *delebis* *impunè*.

Toda oracion dependiente
Suele estar **en** subjentivo,
Ó bien **en** infinitivo
Como persona paciente.

EJEMPLOS.

3 4 6 5 2 4
Quid hoc sibi velit, intelliget nonnemo.

2 4 5 3 4
Quantam horum habeas necessitatōm, sentis.

3 4 5 6 2 4
Et oleum et operam perdere nolo.

El infinitivo pide

Un acusativo agente,

Otro tambien por paciente

Puede hallarse, quién lo impide?

==

EJEMPLO.

2 8 9 5 6 7 4 3
Te hos versiculos iterum et s̄epius esse lecturum
credo.

Oportet, si se examina,
No lleva caso ante si
Ni determinado ni
Tampoco si determina.

==

EJEMPLO.

4 3 4 2
His incumbas, Ramon, oportet.

OTRO.

4 6 5 3 2 4
Hoc ita fieri oportere animum induxi.

Videor y otros concertando
Se encuentran con elegancia;
Te dirá la concordancia
Con quien concierto y cuándo.

==

EJEMPLOS.

4 4 3 2
Omnia finem habitura dicuntur.

3 4 2 1
A me præferri videboris.

4 1 3 2
Samum Juno coluisse fertur.

6 5 4 2 4 3
Sapientior esse non ideo es existimandus.

Pero no de *possum* hablo
Y demás de su calaña;
Pues no necesitan maña,
Como *Paulus*, *Pauli* Pablo.

==

Si al verbo determinado
En la voz pasiva ves,

No dejes para despues
El acusativo hallado.

—

EJEMPLOS.

3 4 5 6 2 1
Meas multiplicari in dies ærumnas vides.

4 5 3 2 1
Agi ventis corpora nesciebat conjux.

Mas habrá quien lo equivoque
Con el verbo deponente,
Y la persona paciente
Antes que el verbo coloquie.

—

EJEMPLO.

8 5 6 7 4 3
Injuriias oblivisci quàm ulcisci satius judicat
1 2
vir justus.

Relativo no te asombre,
Con tal que tengas presente
Pide por antecedente
Un substantivo ó pronombre.

—

Que es éste representado

UVIA. BHSC. LEG 24-3 n°1852

Por aquel, mas en diversa
Oracion cada cual versa
Bien regente ó regentado.

—

EJEMPLOS.

1 2 4 3 5 6 7
Puer, qui hæc teneat monita, haud difficulter,
9 8
se expediet.

3 4 5 6 2 1
Eos, quos nunquam vidimus, diligimus sæpe.
6 2 3 4 5 1 7
Multæ cupunt, et faciunt avidè pueri, quæ
8 10 9
mox mutare nituntur.

La del relativo empieza
Por el relativo mismo;
Concluye su mecanismo
Donde con otra tropieza.

—

Con otra digo, mas tal,
Que relativo no tenga,
Ó conjucion no prevenga
Á la anterior ser igual.

EJEMPLO.

1 3 4 2 5 6
7 8 9 12 14 10 15
qui degunt, atque vitam degent deinceps, in
16 17 18 19 14 13
unum locum, ut judicentur, sunt congregandi.

Hay pues relativas tantas,
Como conjunciones veas
Van atando las que leas:
Cuéntalas y sabrás cuantas.

—
Si conjuncion ya no liga,
Que cesaron cree yá,
Y al antecedente dá
Cuanto dejaste, y que siga.

—
A veces no suele estar
El antecedente expreso,
Y causa confusion eso,
Si no se sabe buscar.

—
Examina su oración
Y mira lo que le falta,

(Que luego á la vista salta)
Y lo que falte tú pón.

—

Homo, negotium, is, ille
Han de llenar el vacío:
Tú sigue el consejo mío;
Quien no quiera, que cavile.

—

El sexo á que pertenece
Y hasta el número dirá
El relativo que habrá:
El ejemplo lo esclarece.

—

EJEMPLO.

1 3 2 4 6 7 5
Qui nos præcessere, non cuncta dicenda dixerunt.

Si en recto caso lo ves,
La preferencia, cual dije,
Dále que el órden exige,
Y el relativo despues.

—

El relativo y demás
Que con él forma el tegido,

Y por el órden debido
Lo que restare detrás.

—
EJEMPLOS.

5 6 4 2 3 4
Quem agnoscimus, vidimus, vel audivimus autè.

1 4 5 2 3
Deus, cui vult, dat scientiam.

2 3 4 6 5 4
Ab iratis, qui modum nesciunt, cavebis.

1 2 4 6 5 7 8
Fac nunquam, quod semel susceperis, ni malum,

3
rejicias.

1 3 4 2 6 5
Quæ in pueritia addiscuntur, evanescunt raro.

En concordancia completa
Un nombre á veces está
Con el relativo, y vá
Tras él, como su maleta.

—
Ser consiguiente descubre,
Del cual el antecedente
Sacarás tú cuerda mente,
Y el vacío que habrá, cubre.

EJEMPLOS.

3 7 6 4 5
Quas adjuntas habeat utilitates exemplum,
2 1
comprobabit eventus.

4 8 5 7 6 3
Quibus exultet gaudiis verus sapiens omnino
2 4
nescit indoctus.

3 8 4 5 6 2 7 1 9
Qui nos semper et ubique Deus videt, ipse et
12 44 10
nos est judicaturus,

Un relativo, dos, mas
Con antecedente al lado
Luego te dejan turbado,
Sin saber lo que harás.

—
Pues la oracion del primero
Ha de ser tu directora:
Porque la encuentres, ahora
Lo mejor deeirte quiero.

—
Sáltalas tu de rondón,
(Ya que sabes donde empiezan

Como tambien donde cesan)
Y lo que reste compon.

—

Si el antecedente guía
En un caso recto está,
Por él se comenzará:
Sin ser esto una manía.

—

EJEMPLO.

4 11 12 19 20
Postquam patientiam, qua diversimodè Job
18 13 14 17 15 16
exercuerat Deus, qui omnia disposuit sapienter,
10 8 9 2 3 4
summis extulit laudibus eximius orator, qui
7 5 6 22 21
sacram suscepérat orationem: plurima adjunxit,
23 24 25 26 28 29
quæ omnes quicumque aderamus, fuimus non
30 31 27
absque jure mirati.

Si el antecedente dicho
En caso oblicuo se encuentra,
Primero su oracion entra,
Sin ser esto algun capricho.

EJEMPLO.

6 4 7 9 10 11 12
Me autem, qui in his excogitandis, ordinandis,
13 14 8 15 16 18
exarandisque tempus insumo, quod permulti vel
19 20 21 17 22 23 2 5
somno, vel ludo tribuunt, vel conviis, ^{DI} quis meritò
4 3
reprehendere valebit?

Cuando genitivo sea
De posesion, se exceptua:
En tal caso continua
Detrás de quien lo posea.

—

EJEMPLO.

15 1 2 4 3 14 16
Nos ut minimum mortis timor deterreat a pec-
17 5 9 8 10 13
catis, quae mortalium innumeros, qui imparati
12 11 6 7
vixerant forte, corripuit subito.

Finalmente, niño amado,
Cuando antecedente toques
Es preciso que coloques
El relativo arrimado.

No puedo pasar por alto
Una advertencia importante;
Si no la puse delante,
No por ponerla aquí falto.

—

A veces una oracion
Ó muchas de antecedente
Hacen; lo verás patente
En los ejemplos, Ramon.

—

EJEMPLOS.

1 3 5 6 7 4 2
Nero Senecam, quo^d nemo nescit, occidi jussit.

1 2 5 3 4 6 7 8
Ad hoc insomnes duxi noctes, insudavi et alsi,

9 10 12 11 13 16 14 15
quæ non audivisti modò, sed oculis etiam hausisti

17
tuis.

El relativo y demás
Que con él sentido forma:
Habrás visto ya la norma
En los ejemplos de atrás.

De accidente hay relativos
De antecedentes marcados:
Y deben ser ordenados
Cual si fueran sustantivos.

—
Mas á uno refiriendo
Y con otro concertando:
Los ejemplos irán dando
La luz que darte pretendo.

—
Ni siempre verás escrita
La palabra á que refieren,
Y que la suplas tu quieren
Segun que se necesita.

EJEMPLOS.

7 11 12 9 10 8 - 6
Qualis in somnio apparuerat ei effigies, talem
4 5 2 3 1 5 6 8
vigil matrem vedit, agnovit^{que} puer.
4 3 2 1 5 6 8
Molle est puerorum cor, qualem vides esse
7
ceram.

3 2 4 5 1
Stulte hoc, qualiter cetera, fecisti.

5 2 3 4 4 6 9
Tantum in te reperio candorem, quantam in
10 11 7 8
altero fratrum malitiam invenio.

4 2 3 4 5 6
Lata debet esse fossa, quanta sandapila.

1 4 3 2 5 8 7
Tot sunt apponendæ mappæ, quot sunt vocati
6
convivæ.

2 1 3 4
Totios exhorresco, quoties tonat.

2 4 3 5 4
Quinquies errasti, quoties fuisti interrogatus.

5 6 7 2 3 4
Quales numquam aliás, nunc temporis blasphemias
4
audimus.

2 4 3 5 4 6
Oleum addito, quoties lycnum videris extingui-

Los adverbios *ubi*, *quà*,
Unde, *quorsum* y *quousque*,
Por relativo, quien busque
Si quiere resolverá.

==

Otro adverbio antecesor
Bien **expreso**, bien **suplido**,

Será siempre el referido,
Ó lugar el anterior.

—

EJEMPLOS.

6 7 5 3 4 2 4
Ubi thesaurum, ibi et cor habet avarus.

3 2 1 4 7 6 5
Intrò viverram impuli, quò se recepit cuniculus.

6 8 7 2 4 4
Quà trahebatur martir, vitrea fragmenta érant

3 5
præsparsa consultò.

5 7 6 4 2 3 4
Unde prodeat fumus, illie ignem latere dices.

3 5 4 7 6 2 4
Quò solent ibides se recipere, illuc confugito.

Tras quò, vel quantò, hoc vel eò,
Tantò, adverbios acomodo,
Comparativos de modo,
Que pegados ir los ereo.

—

EJEMPLOS.

5 9 6 8 7 3 2
Quò sis mayores superaturus difficultates, eò te

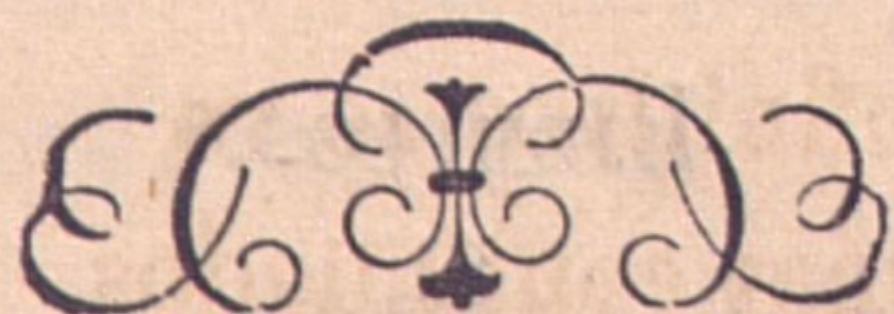
1 4
monstra alackriorem.

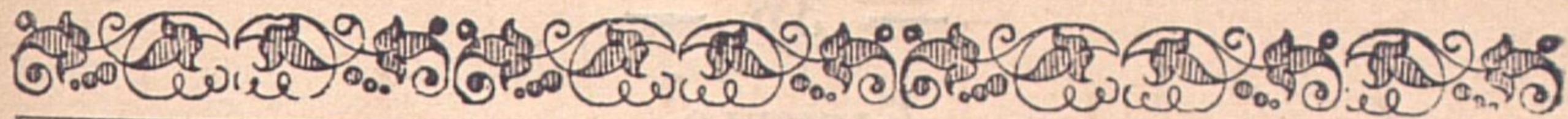
2 4 3 4 6
Tantò existimaberè prudentior, quantò queraris
5
minús.

4 1 2 5 6 7
Nimiò præstat te impendiosum, quam ingratum
3
dici.

4 5 7 6 2
Tantò aptiora apportandis oneribus tarda ju-
menta sunt, quam nobiles equi.

1 3 8 10 9 4 9 5
Non est inficiandum Annibalem tantò præsti-
6 7 8 10 11
tisse cæteros imperatores prudentià, quantò popu-
12 13 14
lus romanus antecedebat fortitudine cunctas
15
nationes.





IMPORTANTES AVISOS

para traducir con propiedad y gracia algunas oraciones,
palabras y modismos que suelen arredrar
á los poco versados en la lengua
latina.

Es en lengua del Lacio
Mas usada la pasiva;
En español es la activa
La que llena mas espacio.

—

EJEMPLO.

3 6 7 4 5 1 2
Quæ á me dicta sunt, perpendito diligenter.

Si infinitivos se ve
Dos ó mas continüados
Por un verbo gobernados
Cada cual pide su que.

EJEMPLO.

5 9 7 8 6 10
Me hæc prius mente concepisse, subinde
12 11 13 14 16 15 17
animum induxisse ad ea rectè concinnanda, ac
18 20 21 22 23 25 24
denique me totum ad ipsa litteris mandanda tra-
19 1 2 3 4
didisse, ipsum opus sit argumento.

Pondrás un *que* sin pereza
Antes del acusativo
Al *que* siga infinitivo,
Y bien te saldrá la pieza.

—

EJEMPLO.

1 2 3 4 8 9 7
Audivi in Cieerone poetas ab Ennio Sanctos
5 6
appellatos fuisse.

Con oracion intermedia
Puede venir, no te espante:
Un *que* tú ponle delante,
Y saldrá bien la comedia.

EJEMPLO.

2 1 3 4 6 5
Nuper legi Ovidium, postquam totum relique-
7 11 12 13 14 40 9
rat Heliconem, verba soluta modis scribere fuisse
8
conatum.

Por impersonal traduz
Todo verbo concertando,
Los serviles descontando,
Y traducirás con luz.

—

EJEMPLOS.

4 4 3 2
Omnia finem habitura dicuntur.

4 4 3 2
Cæsarem Brutus occidisse fertur.

6 7 4 4 5 3
Hunc morem Romani in Hispaniam invexisse
2
videntur.

4 5 6 8 4 7 3
Qui perperam ad altos accedere honores sint
2
existimandi.

Cuando la palabra *quin*

Ocurra en algun lugar,
Si no antecede dudar
Dí que significa *sin*.

—

EJEMPLOS.

1 3 2 4 6 5
Nullam subscribito chartam, quin legeris prius.
5 6 7 4 3 2 4
Quin restituas ablatum, fratrem me dicere noli.

Mas como duda preceda,
La convertirás en *que*:
Dos ejemplitos pondré,
Y adelante con la rueda.

—

EJEMPLOS.

3 4 7 6 5 2 1
Quin hoc ita se habeat, dubitat memo.
3 4 4 2 5 9 6 8
Dubia res tibi est, quin cuique sua sint tri-
7
buenda?

Utrum, an, num tras de duda
por un *que* ó por *si* se expresan:

Tras otro verbo confiesan
Todos que en un *si* se muda.

—

EJEMPLOS.

2 3 4 4 8 10 9 5
Aliquis dubitabit fortasse, an de mea penu hæc
7 6
sint deprompta.

4 2 3 6 7 5 4 8
Dic apertè, utrum iste aliquis sis tu necne.

1 3 2 4 6 7 5
Ast priùs delibera, num palàm veritatem fateri
9 8
nocere queat.

El ablativo absoluto,
(Segun el vulgo le llama)
Al traducirle reclama
Si es pasado, su tributo.

—

Pasado correspondiente
En español hallarás,
Y por él comenzarás:
De otro modo, se resiente.

EJEMPLOS.

2 4 4 3
Corrupto judice, subvertitur jus.

1 2 3 4 5
Ego, hoc opere peracto, conquiescam.

1 2 3 5 4 6
Cæsar, ponte, quæ exereitum traducit, absoluto,

8 7
Brundusium petivit.

1 2 3 5 4
His intellectis, sat est exemplorum.

Por *no solo* se traduce
En el primer miembro *cùm*
Cuando en el que sigue *tùm*
Al *sino que* te conduce.

==

EJEMPLOS.

4 4 2 3 5 7
Cùm plurima congessi exempla, tùm facillima
6 8
sunt intellectu.

1 4 3 2 5 6 7 8 9
Cùm nos creavit Deus, tùm et tuetur et regit.

La juventud inexperta
En el gerundio se encalla,

Y la salida no le halla,
Cuando con alguien concierta.

—
Lo traduce bien quien sabe
Comenzar la traduccion
Por él, con preposicion
Castellana, cual le cabe.

—
EJEMPLO.

2. 3 4 5 8 9
Abs multis abstineo dicendis, ne, quod nolle,
7 6
molestus efficiar.

Me abstengo, dí, de poner
Muchas mas cosas, pues esto
Fuera quizás ser molesto, =
Y no lo quisiera ser.

—
EJEMPLO.

4 5 7 8 6 10 11
In his, quas scripsi rebus, jutinam prosint!
9 2 4 3
concinnandis, multùm insudavi diuque.

En componer estas cosas,
Dirás, que te dejo escritas,
Gasté noches infinitas!
¡Ojalá que provechosas!

—

Pero cuando en sexto caso
Con relativo concierta,
La juventud no está cierta,
Ni sabe salir del paso.

—

En nombre, pues, se convierte
El gerundio, y antes pón
Aquella preposición
Que convenirle se advierte.

—

Entre los dos *cuyo* ó *cuya*
Con el nombre concertado
Pondrás: lo verás probado
Sin que el sentido destruya.

—

EJEMPLO.

2 4 3 4 5 6 8
Rem attigi, in qua explicanda, aqua permultis
7
hæret.

He tocado, dí, una cosa
En cuya explicacion fina
Gran multitud desatina
Tras de atascada y dudosa.

—
EJEMPLO.

2 3 4 5 7 6
Mordicus aliqua teneo, á quibus rectè docendis
8 9
minimē discedam.

Cosas, tú dirás, yo sé,
Y tengo para mi usanza,
De cuya recta enseñanza
Jamás me separaré.

—
Cogor, di, soy obligado;
Pero teneor lo estoy: =
Con aquél, por otro soy;
Con este, lo llevo atado.

—
EJEMPLO.

3 4 2 1 5
Latronibus pecuniam tradere cogor, quam fi-
8 9 11 10 6 7
liolis, quas alere teneor, retinebam alendis.

*Teneo te, te tengo asido
Cual si fuera con esposas;
Teneo res, sé bien las cosas,
Como son ó han sucedido.*

—

*Sed, sino que decir quiere
Tras de oracion con negante;
Pero, si fuera afirmante
La oracion que antecediere.*

—

EJEMPLOS.

4 4 3 5 7 8 6 2
Non te decipere, sed ab ~~arrore~~ abducere volo.
2 6 5 3 4 4
Opus, juvante Deo, ad umbilicum perducam,
7 9 8 40 41
sed parvi fiet ab aliquo.

Si fuera cosa estudiabile
De *studeo* la construccion,
Propia significacion
Conserva como laudable.

—

Cuando aeusativo rija,
No te dé ningun cuidado:

Es aquello deseado,
Segun el tiempo lo exija.

—

EJEMPLO.

1 3 2 4 5 6 7 9
Qui ulli studet arti vel scientiæ; vel lucrum,
10 11 12 13 8 14 17 16
vel sapientiam, vel honores studet, vel omnia hæc
15
simul.

Con dativo de persona
Favorecer significa;
Un ejemplito lo explica:
Si me equivoco perdona.

—

EJEMPLO.

3 5 4 1 2
Cui studet Deus, cuncta supersunt.

Significa desear
Tambien, cuando determina
Á infinitivo, examina
Este pequeño ejemplar.

EJEMPLO.

1 5 4 3 2 7
Si studiorum metam attingere studies, insudes
8 9 10 6
et vigiles multùm oportet.

Lego con caso legible
Significará leer;
Cuando no será escoger
Lo que sea preferible.

==

EJEMPLO.

1 5 4 3 2 8 9
Ut flores recte legere queas, historiam florum
6 7
legeris antè.

Refero representar
Significa algunas veces:
Algun ejemplo mereces
Con que lo puedas probar.

==

EJEMPLOS.

2 4 3 1 6 5
Hæres patrem refert filius, absente hoe.

3 5 6 8 7 4 2
Qui in terris Dei majestatem, refert, est sa-
1
cerdos.

Hoc tibi consulō: dí
Esto te aconsejo, amigo:
Sin el *hoc*, yo siempre digo
Ramon, yo miro por ti.

—

Hoc te consulō: consulto,
Mi Ramon, tu parecer;
Dime lo que debo hacer;
Sin tomarlo por insulto.

—

Á *deficio* rebelarse
Darás por significado,
(Cuando vaya acompañado
De ablativo,) ó separarse.

—

EJEMPLOS.

3 4 2 1 7 6 5
A Deo defecit Lucifer, præcepsque fuit datus.

1 4 6 5 3 2
Postquam abs Dei obedientia defecerat Adam,
7 40 8 9
cognovit nudum se esse.

Como la luna, varía
Peto de significado:
El ejemplo aquí trazado
Ha de servirte de guia.

==

EJEMPLO.

Domum peto, voy á casa;
Peto te, contra ti voy:
Hodie cucurbitam, hoy
Peto, pido calabaza.

==

Por ser tan variado el uso
Del *ut*, palabra tan corta,
Gran molestia te reporta,
Sobre tenerte confuso.

==

Luego significa aquí
Á cualquiér que lo examine
Ut veni, luego que vine,
Vidi rem, la cosa ví.

Ut cuncti flēant, aunque
Lloren todos, yo diría;
Maria nequit, Maria
Llorár no puede, diré.

—

Ut hic plorat! cómo llora!
Ut ut pavet, segun teme:
No te separes un gome
De este traducir de ahora.

—

Cuando la persona agente
De las dos de una final
Es la misma, dirás mal
Para que; tenlo presente.

—

EJEMPLOS.

3 5 4 2 4
Ut lucem videas, tenebras excute.

4 4 10 9 5 6 7 8
Non ut tibi tenebras offundam, sed ut expella m
3 2
hæc scribo.

Bastará que el caso recto
De las dos el mismo sea:

El *ut* que en medio se véa
Con *para* saldrá perfecto.

—

EJEMPLO.

1 4 6 5 8 7 3
Homo, ut Deum amet, ipsique serviat, est con-
2
ditus.

Hallarás por *ut* un *quò*
Que por *para* se traduce
Pues el fin á que conduce
Claramente veo yo.

—

EJEMPLO.

6 8 9 10 1 7 4
Quò nos in libertatem Christus vindicaret, in
5 3 2
servitutem se dedit.

Á *qui, quæ, quod* asimismo
Participio en *rus ó dus*
Algunas veces traduz
Por *para* con laconismo.

EJEMPLOS.

Mitto gerulam saltem, quæ mihi rem, ut ut
fuit, narret.

Plura, quæ dicerem, habebam; ast hæc sufficient.

Ad te veniam consulturus avunculum.

Nam te mihi credidit in his erudiendum.

*Cujus pedes, cuyos piés:
Quorum manus, cuya mano;
Harto te dicen, hermano,
Los dos ejemplos que ves.*

Pero te pongo dos mas
Porque lo entiendas mejor,
Y seas fiel traductor
De los otros que hallarás.

EJEMPLO,

Regem, cuius opes inmensæ erant, corrupti
luxuria.

La lujuria pervirtió
(Á traducir así empiezas)
Á aquel rey, cuyas riquezas
Nadie, por muchas, contó.

—

EJEMPLO.

4 5 6 8 7
Cum oloribus, quorum suavissimus cantus
10 9 11 12 2 3 4
mæstitiam pellit ac luctum, bonus confertur poeta.

Se compara al buen poeta
Con los cisnes, cuyo canto,
Destierra pesar y llanto
Con armónica trompeta.

—

Á *non nisi* le separas
Para el órden y sentido:
1 4 5
Non nisi scindas, querido
3 2
Bene vertes: ¿lo reparas?

—

Ne equivalente á *ut non*
Á verbo subjunto afecta,

Con para que no perfecta
Te saldrá la traducción.

—

4 5 6 1 3 2
Ne tu titubes, ego exempla duplicabo.

Á nonnemo por alguno
Mas á nemo non por todos
Traducirás: ambos modos
Llevan ejemplo oportuno.

—

EJEMPLOS.

1 2 3 7 8 6 4 5
Erit nonnemo, qui super his mecum non sentiat.

1 7 9 8 5 6 2 3
Ast quām sint vera, præter ipsum nemo non
4
sentiat.

Nonnihil, Ramon, es algo,
Nil non todo sin reserva;
Los autores bien observa,
Y verás qué airoso salgo.

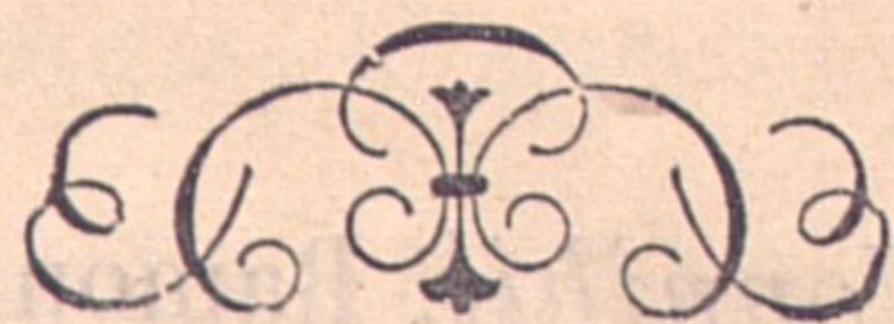
—

Si no he sido tan feliz
En algo de lo que pongo,

Sepas que *in opere longo*
Se tolera algun desliz.

—
Acaso quedes absorto
Al oir esto de *largo*;
Hazte del asunto cargo
Y hallarás que no es tan corto.

—
Por fin, amigo Ramon:
Quien de lo dicho murmuré
Ó que calle, ó que procure,
Ilustrar nuestra razón.



FÉ DE ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
8	6	cumplida	Cumplida,
9	5	el	él
11	7	Sintásis	Sintáxis
12	18	deinteps	deinceps
12	19	candem	tandem
19	16	Subjentivo	Subjuntivo
23	8	cupunt	cupiunt
26	5	autè	ante,
43	19	fiolis	filiolis
44	11	arrore	errore

UVIA. BHSC. LEG 24-3 n°1852

UVA. BHSC. LEG 24-3 n°1852

UVA. BHSC. LEG 24-3 n°1852